

中国古代文化故事

第二辑

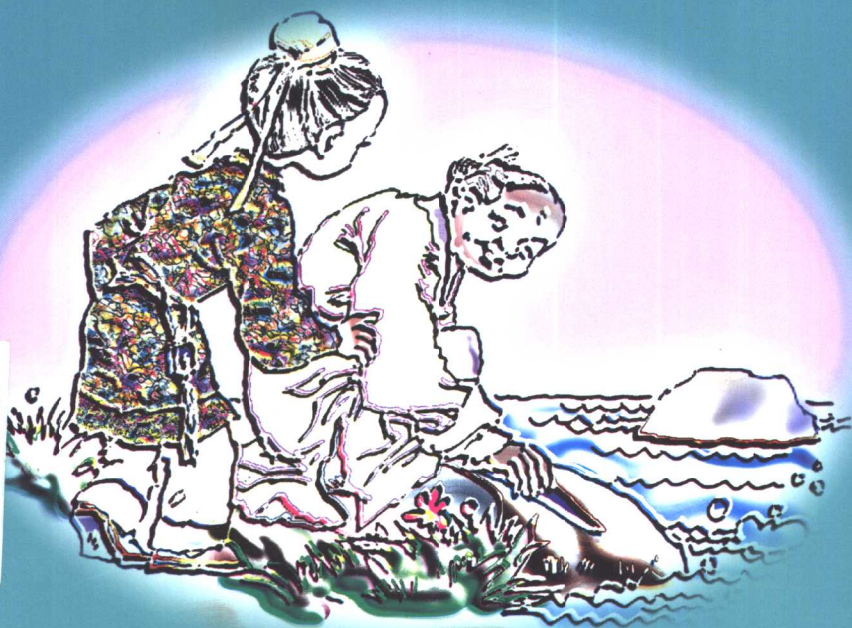
中国古代成语故事

全注汉语拼音·英文提要

ZHONGGUO
GUDAI CHENGYU GUSHI

ANCIENT CHINESE STORIES
ON IDIOM

赵昀晖 编



北京大学出版社

中国古代文化故事(第二辑)

全注汉语拼音·英文提要

中国古代成语故事

赵昀晖 编

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

中国古代文化故事(第二辑):中国古代成语故事/赵昀晖编.-北京:北京大学出版社,2002.4

ISBN 7-301-05188-3

I. 中… II. 赵… III. 对外汉语教学-语言读物 IV. H195.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 064488 号

书 名: 中国古代文化故事(第二辑):中国古代成语故事

著作责任者: 赵昀晖 编 陈晓华 英译

责任编辑: 吕幼筠

标准书号: ISBN 7-301-05188-3/H·0665

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 中国科学院印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 4.5 印张 100 千字

2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

出版说明

学习一种语言,可以掌握一种工具。如果结合相关的文化知识来学习,不仅可以避免枯燥,还容易学得快,学得牢固。

这套《中国古代文化故事》就是为已经初步掌握汉语的读者继续深入学习而编写出版的,使大家在学习汉语的同时,了解中国古代文化的一些侧面。它可以用于自学,教师也可以有选择地在课堂讲解。

每册包括故事若干篇。所选古代故事,用现代口语讲述,并且加注了汉语拼音,以方便阅读。拼音按字注音,轻声不标声调,“一”和“不”标变调;不连写,不用大写。每篇之后还有故事梗概的英文介绍。

这套书可以供学习汉语的外国读者使用,国内民族地区的读者也可用以学习汉语,当然也是汉族地区小学生适合的拼音读物。竭诚欢迎广大读者对编选工作提出批评和建议。

目 录

1. 磨杵成针 (1)
2. 名落孙山 (8)
3. 孺子可教 (15)
4. 四面楚歌 (23)
5. 有志者事竟成 (30)
6. 凿壁偷光 (37)
7. 胸有成竹 (43)
8. 毛遂自荐 (48)
9. 半途而废 (55)
10. 不可救药 (62)
11. 程门立雪 (69)
12. 东施效颦 (76)
13. 返老还童 (83)

14. 负荆请罪 (90)
15. 割席绝交 (97)
16. 刮目相看 (104)
17. 画龙点睛 (112)
18. 九牛一毛 (119)
19. 百步穿杨 (127)

mó chǔ chéng zhēn

1. 磨杵成针

wǒ men dōu zhī dào táng cháo yǒu yí ge fēi cháng yǒu míng
 我们 都知道，唐朝 有一个 非常 有名
 de dà shī rén jiào lǐ bái tā xiě le hǎo duō hǎo duō de shī rén
 的大诗人 叫李白，他 写了好多 好多的诗，人
 men dōu tè bié xǐ huan rén men yí dìng huì xiǎng tā zhēn cōng
 们都 特别 喜欢。人们 一定会 想：他 真 聪
 ming yào shì wǒ yě néng xiàng tā nà yàng gāi duō hǎo a kě shì
 明！要是 我也 能像 他那样 该多 好啊！可是
 nǐ men zhī dào ma lǐ bái xiǎo de shí hou céng jīng hái shì yí ge
 你们 知道吗，李白 小的 时候，曾经 还是 一个
 bú ài dú shū de hái zi ne
 不爱 读书 的孩子 呢！

lǐ bái hěn xiǎo de shí hou bà ba mā ma wèi le ràng tā
 李白 很小 的时候，爸爸 妈妈 为了 让他
 zhǎng dà hòu néng chéng wéi yí ge yǒu cái néng de rén jiù bǎ tā
 长大 后 能 成为 一个 有 才能 的人，就 把他
 sòng dào xué xiào qù dú shū gāng kāi shǐ de shí hou lǐ bái jué
 送 到 学校 去 读书。刚 开始 的 时候，李白 觉
 de dú shū zhēn yǒu yì si měi tiān dōu néng xué dào nà me duō yǐ
 得 读书 真 有 意思，每 天 都 能 学 到 那么 多 以
 qián zài jiā lǐ cóng lái méi yǒu tīng shuō guo de hǎo wánr de dōng
 前 在 家里 从 来 没有 听 说 过 的 好玩 儿的 东

xi suǒ yǐ tā tè bié xǐ huān shàng xué měi tiān zǎo shàng yì
西，所以，他特别喜欢上学。每天早上一
zhēng kāi yǎn jīng jiù nào zhe ràng bà ba mā ma sòng tā shàng
睁开眼睛，就闹着让爸爸妈妈送他上
xué
学。

kě shì guò le yí duàn shí jiān yǐ hòu lǐ bái kāi shǐ jué de
可是，过了一段时间以后，李白开始觉得
dú shū méi yǒu yì sī le tā xiǎng měi tiān dōu yào xué zhè xiē
读书没有意思了。他想：每天都要学这些
dōng xī wǒ zǎo jiù huì le zhēn bù zhī yào xué dào shén me shí
东西，我早就会了，真不知要学到什么时
hou wǒ cái néng yǒu xué wén a jiàn jiàn de tā shàng xué bú zài
候我才能有学问啊！渐渐地，他上学不再
xiàng yǐ qián nà me jī jí le
像以前那么积极了。

yǒu yì tiān lǐ bái dào le xué xiào yǐ hòu zuò zài jiào shì
有一天，李白到了学校以后，坐在教室
lǐ kàn zhe bié de tóng xué dōu nà me rèn zhēn de dú shū rèn zhēn
里，看着别的同学都那么认真地读书、认真
de tīng lǎo shī jiǎng kè tū rán jué de tè bié de méi yì sī wǒ
地听教师讲课，突然觉得特别地没意思：“我
zài yě bù xiǎng xué xí le tā dū zhe zuǐ duì zì jǐ shuō nà
再也不想学习了！”他嘟着嘴对自己说。“那
wǒ gàn shén me ne tā xiàng chuāng wài kàn le kàn kàn dào le
我干什么呢？”他向窗外看了看，看到了



měi tiān shàng xué jīng guò de nà tiáo xiǎo hé āi wǒ wèi shén me
每 天 上 学 经 过 的 那 条 小 河：哎，我 为 什 么
bù chū qu wánr wánr ne xiǎng dào zhèr tā tóu tóu de liū
不 出 去 玩 儿 玩 儿 呢？想 到 这 儿，他 偷 偷 地 溜
chū le jiào shì pǎo dào le xiǎo hé biān
出 了 教 室，跑 到 了 小 河 边。

hé biān de xiǎo cǎo dōu lǜ le hái kāi zhe měi lì de huā er
河 边 的 小 草 都 绿 了，还 开 着 美 丽 的 花 儿。

lǐ bái yì biān wánr yì biān xiǎng zhè duō hǎo wánr a xué
李 白 一 边 玩 儿 一 边 想：这 多 好 玩 儿 啊！学
xí yào nà me cháng de shí jiān cái néng xué huì wǒ kě méi nài
习 要 那 么 长 的 时 间 才 能 学 会，我 可 没 耐

xīn tā yán zhe hé biān pǎo a pǎo a bié tí duō gāo xìng
心！他沿着河边跑啊，跳啊，别提多高兴
le tū rán tā tíng zhù le tā kàn jiàn lí tā bù yuǎn de dì
了。突然，他停住了，他看见离他不远的地
fang yǒu yí ge lǎo nǚ nai zhèng dūn zài dì shàng mó zhe yí ge dōng
方有一个老奶奶正蹲在地上磨着一个东
xi lǐ bái hěn hào qí tā qīng shǒu qīng jiǎo de zǒu dào lǎo nǚ
西。李白很好奇，他轻手轻脚地走到老奶



nai de shēn hòu tā fā xiàn lǎo nǚ nai zhèng zài mó yí gēn dà tiě
奶的身后，他发现老奶奶正在磨一根大铁
gùn
棍。

lǐ bái jué de fēi cháng qí guài tā xiǎng a xiǎng a zěn me
李白觉得非常奇怪，他想啊想啊，怎么
yě xiǎng bu chū lǎo nǚ nai zài gàn shén me zuì hòu tā zhōng yú rěn
也想不出老奶奶在干什么，最后他终于忍
bu zhù zǒu dào lǎo nǚ nai de miàn qián wèn lǎo nǚ nai nín
不住，走到老奶奶的面前，问：“老奶奶，您
yí ge rén zài hé biān mó dà tiě gùn gàn shén me ya lǎo nǚ nai
一个人在河边磨大铁棍干什么呀？”老奶奶
tái qǐ tóu màn mǎnr de duì lǐ bái shuō nǚ nai zuò yī fu
抬起头，慢慢儿地对李白说：“奶奶做衣服
yào yòng yì gēn xì xì de zhēn suǒ yǐ lái hé biān mó yì mó
要用一根细细的针，所以来河边磨一磨。”
lǐ bái gèng chī jīng le kě shì zhè ge dà tiě gùn zhè me cū
李白更吃惊了：“可是，这个大铁棍这么粗，
zěn me kě néng mó chéng nà me xì de zhēn ne nà déi mó dào
怎么可能磨成那么细的针呢？那得磨到
shén me shí hou a lǎo nǚ nai kàn le kàn lǐ bái shuō shì
什么时候啊？”老奶奶看了看李白，说：“是
a hái zi zhè ge tiě gùn shì hěn cū kě shì wǒ bú pà shí jiān
啊，孩子，这个铁棍是很粗，可是我不怕时间
cháng zhǐ yào wǒ yǒu nài xīn yì zhí mó xià qu wǒ yí dìng néng
长，只要我有耐心，一直磨下去，我一定能
bǎ tā mó chéng yì gēn xì xì de zhēn nǐ shuō duì ma
把它磨成一根细细的针。你说，对吗？”

lǐ bái tīng le lǎo nǚ nai de huà lì kè xiǎng dào le zì jǐ
李白听了老奶奶的话，立刻想到了自己，

tā fēi cháng cán kuì lǎo nǚ nai dōu zhè me dà de nián jì le hái
他非常惭愧：老奶奶都这么大的年纪了，还
shì zhè me yǒu yì lì wèi shén me wǒ yù dào yì diǎnr kùn nán
是这么有毅力，为什么我遇到一点儿困难
jiù bù xiǎng dú shū le ne bà ba mā ma ràng wǒ dú shū shì wèi
就不想读书了呢？爸爸妈妈让我读书，是为
le wǒ hǎo wǒ yīng gāi jiān chí xià qu xiǎng dào zhèr tā duì
了我好，我应该坚持下去。想到这儿，他对
lǎo nǚ nai jū le yí ge gōng xiè xiè nín lǎo nǚ nai shuō
老奶奶鞠了一个躬：“谢谢您，老奶奶！”说
wán jiù pǎo huí dào dú shū de dì fang
完，就跑回到读书的地方。

cóng cǐ yǐ hòu lǐ bái lǎo lǎo jì zhù lǎo nǚ nai de huà kè
从此以后，李白牢牢记住老奶奶的话，刻
kǔ dú shū wú lùn yù dào shén me kùn nán dōu bú hòu tuì zhōng
苦读书，无论遇到什么困难都不后退，终
yú chéng wéi yí wèi yǒu míng de dà shī rén
于成为一位有名的大诗人。

wǒ men xué xí de shí hou rú guǒ yǒu zhè zhǒng mó chǔ chéng
我们学习的时候，如果有这种磨杵成
zhēn de jīng shén jiù yí dìng huì chéng gōng de
针的精神，就一定会成功的。

To Grind a Metal Rod into a Needle

During the Tang Dynasty lived a famous poet named Li Bai. When he was young, he did not like to study. Li Bai felt that studying was boring and that he already knew everything that was taught, however he did not know how to become a talented and intellectual student. One day at school, Li Bai was bored, so he vowed never to study again. He secretly crept out of the classroom to play by the river. When he arrived at the riverbank, he saw an elderly lady grinding a thick metal rod. Li Bai curiously asked the elderly lady why she was grinding the metal rod, who replied that she was grinding the metal rod into a needle to make clothes. Alarmed, Li Bai continued to question how it was possible and how long it would take. The elderly lady confidently said she was not afraid how long it would take, and all she needed was patience to succeed. Li Bai felt ashamed at himself because the elderly lady, though old, had such great will power. Li Bai realized he needed to continue to study; he bowed to the elderly lady, thanked her, then returned to school. Since then Li Bai studied hard and never gave up when faced with problems. He always remembered the words of the elderly lady. Eventually Li Bai became a famous poet.

The proverb "to grind a metal rod into a needle" means success comes with will power and patience.

míng luò sūn shān

2. 名落孙山

sòng cháo de shí hou yǒu yí ge dú shū rén jiào sūn shān tā
宋朝的时候，有一个读书人叫孙山，他
bù jīn cōng míng hái tè bié yōu mò tè bié ài jiǎng xiào huà
不仅聪明，还特别幽默，特别爱讲笑话。

nà ge shí hou de dú shū rén měi sān nián yào cān jiā yí cì
那个时候的读书人，每三年要参加一次
quán guó de kǎo shì jiù xiàng jīn tiān de xué shēng yào kǎo dà xué
全国的考试，就像今天的学生要考大学
yí yàng kǎo de hǎo de rén cóng cǐ kě yǐ zuò guān jiā lǐ de
一样。考得好的人从此可以做官，家里的
rén yě huì yīn cǐ gǎn dào fēi cháng zì háo sūn shān shì ge dú shū
人也会因此感到非常自豪。孙山是个读书
rén suǒ yǐ tā yě bì xū cān jiā zhè yàng de kǎo shì yǒu yí
人，所以他也必须参加这样的考试。有一
nián sūn shān jué de fù xí de chà bu duō kě yǐ qù cān jiā kǎo
年，孙山觉得复习得差不多，可以去参加考
shì le yú shì tā shōu shì le zì jǐ de xíng lì zhǔn bèi qù
试了，于是他收拾了自己的行李，准备去
shěng chéng kǎo shì jiù zài tā yào chū fā de shí hou tā de yí
省城考试。就在他要出发的时候，他的一
ge lín jū dài zhe ér zǐ zhǎo dào tā fēi cháng chéng kěn de duì
个邻居带着儿子找到他，非常诚恳地对



tā shuō sūn shān a wǒ xiǎng ràng wǒ de ér zǐ cān jiā jīn
 他说：“孙山啊，我想让我的儿子参加今
 nián de kǎo shì kě shì tā de nián jì yòu tài xiǎo tā yí ge rén
 年的考试，可是他的年纪又太小，他一个人
 qù gǎn kǎo wǒ bú fàng xīn wǒ men píng shí dōu shì lín jū jiù
 去赶考，我不放心。我们平时都是邻居，就
 má fan nǐ dài zhe tā qù zài wài miàn de shí hou duō zhào gù
 麻烦你带着他去，在外面的时候，多照顾
 zhào gù tā kě yǐ ma sūn shān shì ge rè qíng de rén tā lì
 照顾他，可以吗？”孙山是个热情的人，他立
 kè huí dá dào méi wèn tí nín fàng xīn ba wǒ yí dìng bǎ tā
 刻回答道：“没问题，您放心吧，我一定把他

zhào gù hǎo

照顾好。”

dì èr tiān sūn shān jiù hé zhè ge nián qīng rén yì qǐ shàng
第二天，孙山就和这个年轻人一起上

lù le dào le shěng chéng hái méi yǒu dào kǎo shì de shí jiān
路了。到了省城，还没有到考试的时间，

sūn shān jiù zhǎo le yí ge ān jìng de dì fāng hé lín jū de ér
孙山就找了一个安静的地方，和邻居的儿

zi yì qǐ fù xí yào kǎo de gōng kè
子一起复习要考的功课。

kǎo shì de shí jiān zhōng yú dào le sūn shān mǎn huái xìn xīn
考试的时间终于到了。孙山满怀信心

de zǒu jìn kǎo chǎng tā ná dào shì tí yǐ hòu rèn zhēn de dá
地走进考场。他拿到试题以后，认真地答

le qǐ lái shí jiān hěn kuài de guò qu le yì qǐ kǎo shì de rén
了起来。时间很快地过去了，一起考试的人

fēn fēn jiāo le shì juǎn zǒu chū kǎo chǎng
纷纷交了试卷，走出考场。

āi kǎo de zěn me yàng tā men hù xiāng wèn zhe
“哎，考得怎么样？”他们互相问着。

sūn shān zài rén qún lǐ zhǎo dào nà ge lín jū de ér zi kàn dào
孙山在人群里找到那个邻居的儿子，看到

tā de liǎn sè cāng bái jiù zhī dào tā kě néng kǎo de bù hǎo qí
他的脸色苍白，就知道他可能考得不好，其

shí sūn shān yě jué de zì jǐ kǎo de bù tài hǎo dàn shì tā hái shì
实孙山也觉得自己考得不太好，但是他还是

jìn liàng ràng zì jǐ gāo xìng tā pāi pāi nà ge nián qīng rén de jiān
 尽量让自己高兴，他拍拍那个年轻人的肩
 bǎng shuō zǒu wǒ men xiān huí qu děng gōng bù chéng jì
 膀，说：“走，我们先回去，等公布成绩
 de shí hou zài yì qǐ qīng zhù
 的时候，再一起庆祝。”

děng dài chéng jì de rì zi kě zhēn nán áo a suī rán sūn
 等待成绩的日子可真难熬啊。虽然孙
 shān shì yí ge lè guān de rén kě shì yě cháng cháng gǎn dào bù
 山是一个乐观的人，可是也常常感到不
 ān zhè yì tiān tū rán chuāng wài yǒu rén hǎn kuài qù kàn
 安。这一天，突然窗外有人喊：“快去看
 ba kǎo shì de chéng jì tiē chū lái le sūn shān lì kè gǎn qù
 吧，考试的成成绩贴出来了！”孙山立刻赶去
 kàn tā jǐn zhāng jí le zài mì mì má má de míng dān zhōng
 看。他紧张极了，在密密麻麻的名单中
 zhǎo zhe zì jǐ de míng zì tā kàn le yí yè yòu yí yè jiù zài
 找着自己的名字，他看了一页又一页，就在
 dōu kuài yào shī wàng de shí hou tā zài míng dān de zuì hòu yì
 都快要失望的时候，他在名单的最后一
 háng shàng kàn dào le zì jǐ de míng zì tā cháng chū le yí kǒu
 行上看到了自己的名字。他长出了一口气，
 qī zhèng yào zhuǎn shēn lí kāi tū rán xiǎng qǐ le lín jū de ér
 气，正要转身离开，突然想起了邻居的儿
 zi bù zhī tā kǎo shàng le méi yǒu sūn shān yòu kàn le yí biàn
 子：不知他考上了没有？孙山又看了一遍